

Присяжный перевод документов на польский язык с украинского или русского языка и наоборот, выполнен польскими переводчиками с нотариальным удостоверением (по желанию клиента).

Присяжный перевод - это своеобразный «специальный перевод с печатью», выполненный профессиональным переводчиком, который входит в официальный список Министерства юстиции Республики Польша. Осуществлять перевод такого типа имеет право только профессиональный переводчик. Переводы бывают юридических, процессуальных, официальных и государственных документов. Присяжные переводы соответствуют оригиналу и принимаются всеми правительственными учреждениями Польши.

В большинстве университетов Польши, при поступлении, необходимый именно присяжный перевод документов на польский язык (диплом / аттестат), а заказать его можно только в Польше.

Многие студенты, которые приехали в Польшу с заранее переведенными документами в Украине, часто сталкиваются с тем, что сотрудники Университетов или гос. органов не принимают документы, переведенные украинскими переводчиками и требуют подтверждения этих переводов, заверенные присяжным переводчиком в Польше.

Поэтому, чтобы не тратить лишние деньги на 2 перевода (а в Польше за срочность 1-3 дня стоимость в 2 раза выше), наша компания предоставляет услуги перевода документов, выполненные присяжным переводчиком в Украине, не выезжая в Польшу!

Официально зарегистрирован польский присяжный переводчик осуществляет удостоверении переводы необходимых документов на польский язык.

- Стоимость перевода (аттестата):
- –до 3 рабочих дней 800 гривень + стоимость пересылки оплачивает заказчик.
- - до 14 дней – 600 гривень ++ стоимость пересылки оплачивает заказчик
- Стоимость перевода стандартного документа, составленного на украинском языке (свидетельство о рождении) или 1800 знаков - 300 грн.
- Стоимость перевода стандартного документа составленного на русском языке (напр .: свидетельство о рождении или документ 1800 знаков) -600 грн.

Заказать перевод можно у нас в офисе или, отправив нам электронную версию документов в отсканированном цветном виде.

Срок выполнения перевода 1-3 дня в зависимости от количества и сложности документов.

#### Основные правила работы

1. Переводы выполняются согласно полученных заказов.
2. Заказ на присяжный перевод на польский язык (Цветные выразительные сканы в формате JPG) считается принятым для выполнения, если это было подтверждено в ответе на Ваше обращение письмом с электронного адреса официального переводчика в адрес заказчика.
3. Стандартная цена одного документа (1 расчетной стр. Присяжного перевода на польский язык (т.е. не более 1800 знаков с пробелами) = 300 грн.
4. Средний срок выполнения переводов - 2 - 14 календарных дней.
5. По предварительной договоренности рассматривается ускоренный вариант выполнения переводов (от 1 до 5 документов / или расчетных страниц) в течение от 24 до 72 часов с доплатой к каждому документу / или расчетной страницы - 80 грн.

6. Отправка переводов по желанию клиента осуществляется Новой Почтой. Средняя стоимость доставки и отправки Новой Почтой (От 1 до 10 стр.) - 100 грн., На заранее сообщенную заказчиком точную и полную адрес ближайшего отделения Новой Почты (+ номер мобильного телефона и Ф.И.О. получателя.) Доставка по Украине занимает в среднем 1-3 дня кроме выходных (это согласно расположения и графика работы Вашего отделения Новой Почты). Или можно получить переводы в день подтверждения об их выполнении. В экстренных (неотложных) случаях возможна также доставка в адрес в Польше по отдельной договоренности.
7. Оплата за выполненные переводческие услуги принимается до начала проведения переводов.

Основные возможные форс-мажорные обстоятельства (редко, но бывают):

1. Незапланированное отключение поставок электроэнергии.
2. Незапланированные вызовы предоставить услуги переводчика для разного вида государственных служб (полиция, прокуратура, суд, таможня, пограничная служба, следственные органы и т.п., и т.д.)
3. Болезнь или природные катаклизмы.

Все обращения на переводы прошу уточнять только по электронной почте, так как телефонные звонки очень отвлекают от выполнения переводов и увеличивают время их выполнения.

### **Даем ответы на часто задаваемые вопросы**

Как будут выглядеть присяжные переводы - распечатанные с печатью или просто с подписью?  
*Распечатанные с печатью и подписью специалиста, как присяжного переводчика польского языка.*

Переводы скреплены с копиями? *Если клиент пожелает тогда и скреплены с копиями.*

И если скреплены - есть категория документов, подшиваются к оригиналам? *С более чем 25-летним (и с 2004 года после введения в действие Закона о профессии присяжного переводчика) опытом могу сказать, что польские присяжные переводы не нуждаются в прошивке с одним из оригиналов. Последние правки до присяжного перевода украинских водительских прав, соответствующие органы в РП требуют прикрепить их ксерокопию (Хотя такое требование не упоминается ни в одном положении законодательства РП и те клиенты, которые должны время и храбрость могли бы предъявить к таким требованиям претензию, так как бюрократия часто не права как на Украине, так и в РП).*

И это уже будет финальный вариант для подачи в посольство Польши в Украине, или уже непосредственно на территории Польши. *Да конечно, и во все консульства РП в Украине. Кстати работники консульства РП во Львове (и не только) переводят в указанного специалиста уже не первый год, так как у них на месте в консульствах цена европейская - 30 euro / документ.*

Стандартная страница (1800 знаков) - 300 грн. То есть, если это свидетельство о рождении, оно также просчитывается посимвольно? *Нет, переводчик не настолько бюрократ и скряга чтобы не закруглить цену в пользу клиента. Примером может быть уже то, что стандартная страница (это 1800 знаков с пробелами, а не 1125 размер расчетной страницы*

*присяжного перевода согласно действующему законодательству РП, то есть уже 1125 + 60% (экономии) = 1800) на одной расчетной странице. Ориентировочное количество знаков в документе проверяется методом открытия документа в Ворде и выбором рубрики статистика. (Количество знаков с пробелами.)*

*Какой фиксированной стоимости такие переводы не имеют? Большинство документов, с которыми работает переводчик, помещаются в расчетную страницу. Исключениями сейчас из стандартных документов граждан Украины (то есть больше чем 1 стандартная расчетная страница) из опыта есть паспорта, выписки из ЗАГС и приложения к дипломам и некоторые другие).*

*Или документы с меньшим текстом также будет считаться за страницу? Смотри ответ выше.*

*Что означает пакет документов? Пакет документов от одного клиента. В пределах (от 5 до 10 расчетных страниц)*

*Это любое количество на одного человека? Есть ли какой-то лимит? Смотри ответ выше.*

*Если это аттестат + приложение - то также 14 рабочих дней будет занимать перевод (без ускорения, в обычном режиме)? Да конечно, потому что это дает мне возможность планировать работу всех клиентов, обращаться. Бывают исключения, учитывая жизненную ситуацию. Но не очень часто. Потому что работоголизм это также болезнь.*

*Отправка нам нужно будет в город Киев, в отделение Новой почты. Но у нас договор с Новой почтой, мы работаем с ними по безналичному расчету. Невозможно будет просто за наш счет отправлять документы? Возможно конечно, для это еще даже лучше.*